

**Bulletin  
de l'Association des Kalmouks  
de France**

Décembre 2023  
numéro 23-04 (49)  
{an 2151 du calendrier tibétain  
- année du Dragon Vert}

**Бюллетень  
Ассоциации Калмыков во  
Франции**

декабрь 2023 г.  
номер 23-04 (49)  
{2151 год по тибетскому календарю  
- год Зеленого Дракона}



*Association des Kalmouks de France*

Chers adhérent(e)s !

N'hésitez pas à nous écrire sur l'adresse électronique de l'association [info@adkf.fr](mailto:info@adkf.fr), ou sur le groupe Whatsapp, nous apprécierons énormément votre retour quant au travail que nous fournissons pour vous procurer ce bulletin.

Car à la suite des déboires informatiques que nous avons subis cette année, et l'absence de publication du bulletin, nous n'avons pas eu beaucoup de réactions de la part des personnes auprès de qui il est diffusé, pour le réclamer.

Nous avons besoin de vos encouragements, mais aussi de vos suggestions d'articles, afin de faire vivre ce bulletin.

Bien amicalement

Bureau de l'ADKF

Дорогие друзья!

Напоминаем, что вы можете писать нам на электронную почту нашей ассоциации: [info@adkf.fr](mailto:info@adkf.fr) или в группу WhatsApp, мы будем очень признательны вам за ваши отзывы о проделанной нами работе по созданию данного информационного бюллетеня.

Мы вам уже писали о проблемах, с которыми мы столкнулись в этом году в сфере информатики, которые в свою очередь повлияли на публикацию бюллетеней.

Но несмотря на это, мы не получили отзывов или реакций от вас с просьбой отправить вам очередной номер.

Нам очень нужна ваша поддержка, а также ваши предложения по темам, которые вы бы хотели, чтобы мы включили в этот информационный бюллетень.

Искренне ваша,

Команда Бюро АДКФ

# Sommaire

## Actualité de la communauté :

- 1) Anniversaires à célébrer en Janvier, Février et Mars.
- 2) Le discours de Vladimir Dovdanov lors du 8eme Forum des nation libres post-russie.
- 3) Le rassemblement des Femmes Kalmoukes de l'étranger de 2023 à Lisbonne.
- 4) Préparation du rassemblement à Paris prévu le 4 octobre 2024

## Articles historiques

- 1) Traduction du livre d'Elena Remileva « Caravanes perdues de la steppe kalmouke ». Pages 29 à 30

## Archives de l'association

- 1) Bulletin N° 37 de l'AdKF du 08/2009

## Bulletin d'adhésion pour 2024

# Резюме

## Новости сообщества:

- 1) Дни рождения, отмечаемы в январе, феврале и марте.
- 2) Выступление Владимира Довданова на VIII Форуме построссийских свободных наций.
- 3) Слет калмычек за рубежом в 2023 г. в Лиссабоне.
- 4) Подготовка к слету в Париже, запланированному на 4 октября 2024 г.

## Исторические статьи

- 1) Перевод книги Елены Ремилевой «Потерянные караваны Калмыцкой тепи». Страницы с 29 по 30

## Архив ассоциации

- 1) Бюллетень N° 37 Ассоциации французских калмыков за 08/2009

## Вступление в Ассоциацию 2024

## Actualité de la communauté :

### 1) Anniversaires à célébrer en Janvier, Février, et Mars.

Il y a à ma connaissance 5 personnes de l'association qui fêteront leurs anniversaire durant le 1<sup>er</sup> trimestre, si vous en connaissez d'autre faite-le nous savoir !.

En Janvier :  
Clara le 21, et Suzanne le 23.

En Février :  
Namzyt le 21.

En Mars :  
Ambre-Baïna le 11, et Jacques le 22

(Clara /  
Клара)



(Suzanne /  
Сюзанна)



(Jacques /  
Жак)



## Новости сообщества :

### 1) Дни рождения, отмечаемые январе, феврале и марте

Насколько нам известно, в нашей ассоциации 5 человек будут отмечать свой день рождения в первом квартале, но если мы кого-то забыли, дайте нам знать!

В январе :  
Клара 21-го и Сюзанна 23-го.

В феврале :  
Намзыт 21 числа.

В марте :  
Амбр-Баина 11-го и Жак 22-го.

(Ambre-Baïna /  
Амбре-Байна)



(Namzyt /  
Намзит)





## 2) Le discours de Vladimir Dovdanov lors du 8eme Forum des nations libres post-russie.



Le Forum des peuples libres de la post-Russie (anciennement le Forum des peuples libres de Russie) est un forum fondé par des activistes de l'opposition, des mouvements régionaux et séparatistes en Russie, ainsi que par des sympathisants étrangers, qui plaide pour une décolonisation pacifique et non violente. Le Forum des peuples libres de la post-Russie est composé de représentants du monde politique, diplomatique, médiatique et analytique des États libres, y compris les Lituanais, les Polonais, les Britanniques, les Japonais, les Tchèques, les Finlandais, les Ukrainiens, les Géorgiens, les Autrichiens, les Biélorusses, les Turcs, les Allemands, les Kazakhs, les Azéris, les Américains, etc. Les composants indispensables de cette décolonisation seront, d'après ces personnes, les processus de déimpérialisation, de dépoutinisation, de défachisation, de démilitarisation et de dénucléarisation de l'État russe actuel. L'objectif réel étant la dissolution de la fédération de Russie.

## 2) Выступление Владимира Довданова на VIII Форуме построссийских свободных наций.



Форум свободных народов Пост-России (ранее Форум свободных народов России) — это форум, основанный активистами оппозиционных, региональных и сепаратистских движений в России, а также иностранными сторонниками, который выступает за мирную и ненасильственную деколонизацию. В состав Форума свободных народов пост-России входят представители политического, дипломатического, медиа и аналитического мира свободных государств, в том числе литовцы, поляки, британцы, японцы, чехи, финны, украинцы, грузины, австрийцы, белорусы, турки, немцы, казахи, азербайджанцы, американцы и т.д. Непременными компонентами этой деколонизации станут, по мнению этих людей, процессы деимпериализации, депутинизации, «денацификации», демилитаризации и денуклеаризации нынешнего российского государства. Настоящая цель – распад Российской Федерации.



Selon l'historienne et sociologue française Marlène Laruelle, les appels des participants au forum à la « libération des peuples asservis » font référence au slogan « prison des nations » de l'époque de l'Empire russe et au bloc antibolchevique pendant la guerre froide parrainé par la CIA.

#### Le discours :



(Vladimir DOVDANOV/ Владимир ДОВДАНОВ)

Bonjour ! Mesdames et Messieurs !

Je m'appelle Vladimir Dovdanov. Je représente le Congrès du peuple oïrat-kalmouk et la Ligue des Nations Libres. Aujourd'hui, je réside à Vilnius. Je profite de l'occasion pour remercier les organisateurs de ce Forum, sur cette plateforme où nous pouvons donner voix à nos préoccupations.

Le thème de ma présentation porte sur l'indépendance et le futur du peuple oïrat-kalmouk. Je vais commencer par ma République et son peuple.

Les Kalmouks (s'autodésignant les oïrats) sont un peuple de langue mongole, de confession bouddhiste. Ils ont une histoire séculaire et des traditions de souveraineté propre : les premières mentions d'eux remontent aux XIe-XIIe siècles de notre ère, le premier État a été fondé à la fin des XIVe-XVe siècles.

По мнению французского историка и социолога Марлен Ларюэль, призывы участников форума к «освобождению поработанных народов» относятся к лозунгу «тюрьма народов» времен Российской империи и к спонсируемому ЦРУ Антибольшевистскому блоку народов во время холодной войны.

#### Речь :



(Vladimir DOVDANOV/ Владимир ДОВДАНОВ)

Бонжур! Дамы и господа!

Меня зовут Владимир Довданов. Я представляю Конгресс ойрад-калмыцкого народа и Лигу Свободных Наций. Сегодня проживаю в Вильнюсе. Пользуясь случаем хотел бы поблагодарить организаторов настоящего Форума, на площадке которой мы можем озвучить о наболевшем своих народов.

Темой моего доклада является независимость и будущее ойрад-калмыцкого народа. И начну о своей республике и её народе.

Калмыки (самоназвание: ойрад, еерд) - монголоязычный народ, буддийского вероисповедания. Имеет многовековую историю и традиции собственной государственности: ранние упоминания о нём относятся к 11-12 вв. н.э., первое государство создано на рубеже 14-15 вв.

L'histoire connaît cinq États oïrats qui ont exercé une influence significative sur les relations internationales dans une vaste région allant de la mer Noire au Tibet et à la Chine pendant plusieurs siècles. Ils possèdent une riche culture nationale et une écriture propre qui a été abolie à l'époque soviétique.

En tant qu'une des composantes de l'ethnie oïrat, les oïrat-kalmouks ont eu leur propre souveraineté sous la forme du khanat de Torgoud, qui a existé sur les rives de la mer Caspienne pendant plus de 100 ans. En 1771, notre État a été aboli par la Russie et depuis lors, notre peuple est sous la dépendance coloniale de l'Empire russe depuis 253 ans.

La République de Kalmoukie moderne est un sujet de la Fédération de Russie et, selon la Constitution de la Russie, un État faisant partie de la Fédération de Russie. La capitale est la ville d'Elista. Elle partage ses frontières au sud avec la République du Daghestan, à l'ouest et au sud-ouest avec le kraï de Stavropol, à l'ouest avec la région de Rostov, au nord-ouest avec la région de Volgograd et à l'est avec la région d'Astrakhan. La République compte trois villes - Elista, Lagan et Gorodovikovsk. La ville la plus peuplée est Elista (avec plus de 100 000 habitants). La République de Kalmoukie est située au sud-est de la partie européenne de la Russie. Sa superficie s'étend sur 458 km du nord au sud et sur 423 km d'ouest en est.

La région est située dans les zones de steppes, de semi-déserts et de déserts, et couvre une superficie totale de 75 900 km<sup>2</sup>. Il est important de souligner qu'au cours des 30 dernières années, l'annexion illégale de nos territoires par la Russie s'est poursuivie, plus de 2000 km<sup>2</sup> ont été cédés illégalement à la région d'Astrakhan.

Истории известно 5 ойратских государства, оказывавших существенное влияние на международные отношения на огромной территории от Черного моря до Тибета и Китая на протяжении нескольких веков. Обладает богатой национальной культурой. Имеет собственную письменность, отменённую в советское время.

Как одна из частей ойрадского этноса, ойрад-калмыки имели свою государственность в виде Торгоудского ханства, просуществовавшего на побережье Каспийского моря больше 100 лет. В 1771 году наше государство было упразднено Россией и с тех пор, вот уже 253 года наш народ находится в колониальной зависимости русской империи.

Современная Республика Калмыкия является субъектом Российской Федерации, по Конституции России - государство в составе Российской Федерации. Столица - город Элиста. Граничит на юге - с Республикой Дагестан, на западе и юго-западе - со Ставропольским краем, на западе - с Ростовской областью, на северо-западе - с Волгоградской областью, на востоке - с Астраханской областью. В Республике имеется три города - Элиста, Лагань и Городовиковск. Город с наибольшей численностью населения - Элиста (свыше 100 000 жителей). Республика Калмыкия располагается на юго-востоке европейской части России. Протяжённость территории с севера на юг - 458 км, с запада на восток - 423 км.

Регион расположен в зонах степей, полупустынь и пустынь и занимает территорию с общей площадью 75,9 тыс. км<sup>2</sup>. Но надо подчеркнуть, что в последние 30 лет продолжается аннексия наших территорий со стороны России - более 2000 кв. км отошло незаконно к Астраханской области.





L'agriculture est la partie déterminante de l'économie de la République de Kalmoukie. L'élevage constitue la base du secteur agricole de l'économie de la République. Les principales orientations sont l'élevage de bétail et l'élevage de moutons à laine fine. La production de produits d'élevage représente 82,8% de l'ensemble de la production agricole.



Le territoire de la Kalmoukie appartient aux provinces pétro-gazières du bassin caspien et de la région de la mer d'Aral-Nord-Caucase. La République de Kalmoukie possède d'énormes réserves d'hydrocarbures, y compris le plateau continental peu profond et profond de la mer Caspienne. Actuellement, le degré d'exploration des sous-sols de la Kalmoukie est estimé, selon différentes évaluations, entre 4 et 7 %. La production annuelle d'hydrocarbures au cours des dernières années, en raison de l'incertitude juridique et des particularités de la politique du centre fédéral à l'égard de la Kalmoukie, est minimale : de 100 à 160 mille tonnes de pétrole et environ 50-60 millions de mètres cubes de gaz naturel.

Dans les sous-sols de la Kalmoukie et sur le plateau continental adjacent, les réserves de matières premières hydrocarbonées sont estimées, selon diverses évaluations, à environ 20 milliards de tonnes de combustible conventionnel.

Важнейшей определяющей частью экономики Республики Калмыкия является сельское хозяйство. Основу аграрного сектора экономики Республики составляет животноводство. Основные направления: мясное скотоводство, тонкорунное овцеводство. На долю производства продукции животноводства приходится 82,8% всей сельскохозяйственной продукции.



Территория Калмыкии относится к Прикаспийской и Северо-кавказско-мангышлакской нефтегазоносным провинциям. На территории Республики Калмыкия имеются огромные запасы углеводородов, включая мелководный и глубоководный шельф Каспийского моря. В настоящее время степень разведанности недр Калмыкии составляет, по разным оценкам, от 4 до 6-7 %. Годовая добыча углеводородов в последние годы в силу нерешённости вопросов правового порядка и особенностей политики федерального центра в отношении Калмыкии минимальна: нефти - от 100 до 160 тыс. т и природного газа - порядка 50-60 млн м3.

В недрах Калмыкии и на шельфе, прилегающем к Калмыкии, запасы углеводородного сырья по разным оценкам составляют: около 20 и более млрд. тонн условного топлива.



À travers le territoire de la République de Kalmoukie passe l'oléoduc KTK, par lequel le pétrole extrait sur le territoire de la Kalmoukie peut être transporté.

Le pétrole kalmouk est de haute qualité - à faible teneur en soufre (0,1-0,3 %), mais avec un pourcentage élevé de fractions légères et de paraffine (jusqu'à 23 %). Une forte teneur en paraffine réduit le coût de ce pétrole lors de ventes directes, mais en cas de raffinage, la valeur totale des produits pétroliers obtenus à partir de celui-ci est considérablement supérieure à celle du raffinage de pétrole sibérien. De plus, il peut être mélangé avec le pétrole transporté par l'oléoduc KTK, améliorant la qualité du pétrole kazakh. En outre, d'importantes réserves de phosphate ont été découvertes sur le territoire. Il y a des gisements d'uranium et d'or.

J'ai présenté ces données purement statistiques pour que nos futurs partenaires sachent quels sont les ressources énergétiques dont nous disposons et quel potentiel existe pour les futures relations économiques, lorsque nous atteindrons l'indépendance.

По территории Республики Калмыкия проходит нефтепровод КТК, по которому можно транспортировать добываемую на территории Калмыкии нефть.

Калмыцкая нефть высококачественная - с низким содержанием серы (0,1-0,3 %/л), но с высоким процентом светлых фракций и парафина (до 23%/о). Высокое содержание парафина снижает стоимость такой нефти при прямых продажах, но, в случае её переработки, суммарная стоимость нефтепродуктов, полученных из неё, значительно выше аналогичной переработки сибирской нефти. Кроме этого она может перемешиваться с нефтью, которая перекачивается по нефтепроводу КТК, повышая качество казахской нефти. Помимо этого, найдены на территории значительные запасы фосфата. Есть залежи урана и золота.

Эти сугубо статистические данные я привел для того, чтобы наши будущие партнеры знали, что какими энергоресурсами мы обладаем и какой потенциал кроется для будущих экономических отношений, когда мы обретем независимость.



(tracé de l'oléoduc KTK / маршрут нефтепровода КТК)

Mais je vais continuer. Le XXe siècle a été la période la plus tragique pour notre peuple. De 1918 à 1957, le génocide et l'extermination de notre peuple ont perduré sans interruption pendant près de quarante ans. La déportation, qui a duré 13 ans en Sibérie et en Extrême-Orient, a été un désastre vécu dans leur histoire par peu de peuples. La population a diminué de moitié en deux fois au cours de cette courte période. Pendant tout le temps de la présence de notre peuple dans cet empire, nous avons été constamment soumis à l'humiliation et à des interdictions. Nous perdions des territoires, la population diminuait, nous étions physiquement annihilés, l'empire ne nous permettait pas de nous développer. À l'heure actuelle, il nous reste moins de 10 pour cent de nos territoires.

Même après la réhabilitation et le retour de notre peuple de la déportation, les autorités de l'Union soviétique ne se sont pas repenties, n'ont pas versé de compensations et n'ont pas rendu entièrement les territoires à notre peuple. Elles n'ont pas fait cela délibérément, tout comme les autorités de la Fédération de Russie.

À ce jour, les restrictions des droits et l'assimilation de notre peuple et des autres peuples de cet empire se poursuivent. Poutine interdit et éradique les langues nationales dans les Républiques nationales, ne laissant que le droit d'interpréter des chansons et des danses, et ce, uniquement dans des endroits spécialement désignés. C'est pourquoi chaque peuple asservi a des griefs contre l'empire russe. Pratiquement tous les peuples ont subi d'énormes pertes sous le colonialisme de Moscou. Beaucoup de peuples ont été purement et simplement effacés de la surface de la terre par l'Empire. Il est tout à fait naturel que la patience des peuples asservis ait atteint ses limites. Avec le début de la guerre en Ukraine, il est devenu impossible de vivre en Russie, car le niveau de répression contre l'opposition et les activistes nationaux est devenu intolérable.

Но продолжу. 20 век был для нашего народа самым трагичным. С 1918 и по 1957 года продолжался не прекращавшийся ни на один год геноцид и уничтожение нашего народа. Депортация, длившаяся 13 лет в Сибири и на Дальнем Востоке, явилась бедствием, которое пережили в своей истории немногие народы. Численность народа за этот короткий период уменьшалась на половину дважды. За все время нахождения нашего народа в составе этой империи мы постоянно подвергались унижениям и запретам. Теряли территории, численность населения, физически уничтожались, отставали в развитии, империя нам не давала развиваться. На сегодняшний момент территорий у нас осталось меньше 10 процентов.

Даже после реабилитации и возвращения нашего народа из депортации власти советского союза не покаялись, не выплатили компенсации и не вернули полностью территории нашему народу. Этого не сделали сознательно и власти российской федерации.

По сей день продолжается ограничение прав и ассимиляция нашего народа и остальных народов этой империей. Путин запретил и искореняет национальные языки в национальных Республиках, оставив только право на исполнение песен и плясок, да и то только в специально отведенных местах. Поэтому у каждого поработанного народа есть претензии к русской империи. Ведь практически все народы понесли колоссальные потери, находясь в колониальном управлении Москвы. А многие народы были просто стёрты Империей с лица земли. И вполне закономерно, что терпение поработанных народов подошло к концу. С началом войны в Украине, в России стало невозможно жить, так как уровень репрессий против оппозиции и национальных активистов стал запредельным. В результате не только русская антипутинская оппозиция, но и многие деятели национальных движений были вынуждены эмигрировать.

En conséquence, non seulement l'opposition anti-Poutine russe, mais aussi de nombreux militants des mouvements nationaux ont été contraints de s'exiler. Même en exil, les gens continuent de lutter contre le régime criminel, pour l'autodétermination et l'indépendance de leurs peuples.

Nous sommes au 21<sup>e</sup> siècle. Le monde change aujourd'hui, mais l'essence de l'empire colonial russe ne change pas. Les peuples asservis continuent d'être retenus de force au sein de cet empire criminel. Que devons-nous faire pour changer l'opinion des politiciens occidentaux et les convaincre de se tourner vers les besoins et les intérêts de nos peuples, de cesser de suivre les intérêts de préservation de cet empire répressif ? Nous devons vous, politiciens occidentaux, transmettre plusieurs idées :

1. L'unité monolithique du "peuple russe" est un mythe. Les peuples n'ont pas perdu leur identité ni leur mémoire historique.
2. Chaque peuple compte un nombre critique de personnes désireuses de faire revivre leur peuple. Il existe une diaspora, et toutes ces personnes sont prêtes à agir, mais elles ont besoin d'alliés.
3. Chaque peuple compte des leaders responsables qui comprennent les menaces qui préoccupent le monde (armes nucléaires, réfugiés, nettoyages ethniques, renforcement de l'autoritarisme chinois, revanchisme russe) et sont prêts à faire face à ces menaces.
4. Les nouveaux États indépendants formés après la désintégration de l'empire se tourneront vers les pays du monde libre (Europe, États-Unis, Japon, Corée du Sud, etc.), et non vers la Chine, l'Iran ou d'autres régimes autoritaires. Il est tout à fait évident que ces nouveaux pays indépendants ne feront que renforcer les positions des pays démocratiques.

Но даже находясь в эмиграции, люди продолжают бороться против преступного режима, за самоопределение и независимость своих народов.

Во дворе 21 век. Мир сегодня меняется, но не меняется сущность русской колониальной империи. Порабощенные народы продолжают насильственно удерживаться в составе преступного колониальной империи. Что нам нужно сделать, чтобы изменить мнение западных политиков и убедить их повернуться лицом к нуждам и интересам наших народов, перестать во всем следовать интересам сохранения репрессивной империи? Нам необходимо донести до вас, западных политиков, несколько идей:

1. Монолитность "российского народа" - это миф. Народы не потеряли ни своей идентичности, ни своей исторической памяти.
2. В каждом народе есть критическая масса людей, стремящихся к возрождению своего народа. Есть подполье, есть diaspora, и все эти люди готовы действовать, но нуждаются в союзниках.
3. В каждом народе есть ответственные лидеры, понимающие угрозы, волнующие мир (ядерное оружие, беженцы, этнические чистки, усиление китайского авторитаризма, русского реваншизма) и готовые противостоять этим угрозам.
4. Образовавшиеся после распада империи новые независимые государства будут ориентироваться на страны свободного мира (Европа, США, Япония, Южная Корея и т.п.), а не на Китай, Иран или другие авторитарные режимы. И совершенно очевидно, что новые независимые страны только усилят позиции демократических стран.



C'est pourquoi l'Occident doit porter attention aux peuples opprimés et asservis par l'empire colonial russe. Malheureusement, il existe malentendu et vision erronée de la gravité de la situation du côté des États-Unis et de l'Europe, et cette position empêche les peuples opprimés de Russie d'avoir l'espoir d'acquérir leur indépendance. En outre, une telle position menace de perdre même les signes limités de fédéralisme et d'identité nationale que permet actuellement le régime de Poutine.

Par le passé, l'Occident a plusieurs fois donné une chance à l'État russe de devenir un pays démocratique normal, mais à chaque fois, ce pays est revenu à une main forte, à une dictature. Nous et d'autres peuples asservis l'avons bien ressenti, en passant par le génocide, les déportations, l'assimilation et l'anéantissement physique.

Cette situation est survenue en raison du traditionalisme moscovite, américain et européen, et du manque de foi en le potentiel des peuples, en leur résilience et en la force de leur identité, ainsi qu'en le leadership national de ceux qui ne veulent plus faire partie de l'empire. Cette situation n'est pas nouvelle : en 1991, le peuple ukrainien a été confronté à cela, on essayait de le convaincre d'oublier l'idée d'un État indépendant. Le discours du président américain (George H. W. Bush), prononcé à peine trois semaines avant la proclamation de l'indépendance de l'Ukraine, a reçu le nom ironique de « poulet à la Kiev ».



Именно поэтому запад должен обратить внимание на угнетаемые и поработанные народы русской колониальной империи. Но к сожалению, существует недопонимание и ложное видение опасности ситуации в распаде российской федерации со стороны США и Европы и, эта позиция препятствует угнетенным и поработанным народам России иметь надежду на обретение независимости. Мало того, такая позиция грозит потерей даже тех ограниченных признаков федерализма и национальной идентичности, которые сегодня позволяет путинский режим.

Ранее Запад несколько раз давал шанс русскому государству стать нормальной демократической страной и каждый раз эта страна возвращалось к сильной руке, к диктатуре. Это хорошо испытал на себе наш и другие поработанные народы, пройдя через геноцид, депортации, ассимиляцию и физическое уничтожение.

Такая ситуация возникла по причине традиционного американского и европейского москвоцентризма и неверия в потенциал народов, устойчивость и силу их идентичности, национальное лидерство людей, которые больше не хотят находиться в составе империи. Эта ситуация не нова: в 1991 году с ней столкнулся украинский народ, который убеждали забыть об идее независимого государства. Речь президента США всего за три недели до провозглашения независимости Украины получила ироническое название "котлета по-киевски".



(Le 'chicken speech' de G.W. Bush en Ukraine de 1991 / Куриная речь Г.В. Буш в Украине, 1991 г.)

Actuellement, nous sommes confrontés à une situation tout à fait similaire. Les États-Unis et l'Europe, guidés par des récits complètement dépassés, s'opposent à l'indépendance des peuples opprimés, craignant que des mesures en ce sens ne conduisent à un scénario de collapse. Autrement dit, comment expliquer que certains fonctionnaires, politiciens, journalistes et hommes d'affaires occidentaux s'opposent à la désintégration de l'empire colonial et soutiennent le maintien de l'État russe centralisé. Nous observons de telles mesures également dans les pays baltes. Je ne pense pas que ces défenseurs du monde russe soient guidés uniquement par des principes humanitaires, démocratiques ou des valeurs humaines.

Les politiciens occidentaux et la société occidentale doivent comprendre une vérité incontestable : la guerre en Ukraine, à laquelle l'Occident et l'Amérique apportent leur aide en fournissant des financements, des armes et en accueillant des réfugiés, ne suffit pas. L'Ukraine a besoin de plus d'armes modernes, de munitions et de financements. Mais il est tout aussi important de comprendre et d'aider les peuples colonisés.

Avec un changement d'orientation politique chez les politiciens occidentaux à l'avenir, cela apportera des avantages spécifiques et des avantages considérables pour l'ensemble du monde libre. Sur le plan politique, l'empire colonial russe cessera d'exister et la menace de guerre nucléaire et d'autres guerres disparaîtra. Et surtout, les peuples asservis par les Russes retrouveront leur liberté et leur indépendance.

Sur le plan économique, les revenus tirés du commerce des ressources énergétiques, qui appartiennent aux peuples autochtones, permettront aux républiques nationales et aux régions de les orienter vers des projets sociaux et autres, améliorant ainsi la vie de leurs peuples.

В данный момент мы имеем совершенно аналогичную ситуацию. США и Европа, исходя из совершенно устаревших нарративов, выступают против независимости угнетенных народов, опасаясь, что шаги в этом направлении приведут к сценарию коллапса. Иначе, чем объяснить, что некоторые западные чиновники, политики, журналисты, бизнесмены выступают против распада колониальной империи и за сохранение русского централизованного государства. Мы такие шаги наблюдаем и в Балтийских странах. Не думаю, что эти защитники русского мира руководствуются чисто гуманистическими, демократическими принципами или человеческими ценностями, но эта пятая колонна - тема отдельного разговора.

Западные политики и западное общество должны понять одну непреложную истину - война в Украине, в которой Запад с Америкой помогает, выделяя финансы, оружие, принимают беженцев, не достаточна. Украине требуется больше современного оружия, боеприпасов и финансирования. Но не менее важной является понимание и помощь колонизированным народам Западом.

При смене политической повестки у западных политиков в будущем, это принесет определенные выгоды и существенные плюсы для всего свободного мира. В политическом плане перестанет существовать русская колониальная империя и исчезнет угроза ядерной и иной войны. И самое главное, поработанные русскими народы обретут свободу и независимость.

В экономическом плане, полученные доходы от торговли энергоресурсами, которые принадлежат коренным народам и позволит национальным республикам и регионам направлять их на социальные и иные проекты, улучшая жизнь своих народов.

Les nouveaux États indépendants ne peuvent pas représenter une menace pour l'ordre mondial, car ils renoncent aux armes nucléaires. Leurs constitutions seront entièrement démocratiques et le seul moyen de changer de pouvoir sera par des élections démocratiques.

Messieurs ! Le changement de politique du monde occidental en ce qui concerne le maintien de l'État russe centralisé vers sa dissolution totale et l'émergence d'États indépendants sur les débris de l'empire est dicté par l'exigence du temps. Votre aide à ce noble dessein pour les mouvements nationaux représente un investissement pour l'avenir ! Nous avons besoin du soutien de l'Occident dans les domaines politiques, militaires et financiers.

Cela constituerait l'épine dorsale des futures forces armées de ces peuples, qui participeraient ultérieurement en tant que composantes des forces internationales de maintien de la paix dans l'établissement et le soutien de la paix sur le territoire de l'ancien Empire russe, dans le cadre de la formation de nouveaux États indépendants. L'aide de l'Occident au financement, à la formation et à l'équipement de ce projet apporterait des avantages économiques spécifiques aux pays occidentaux. Vous conviendrez que pour les peuples, il est beaucoup plus avantageux de fournir directement leurs ressources à l'Occident que de les voir être prises par l'Empire colonial à des prix dérisoires, alimentant ainsi son budget militariste et créant ainsi une menace pour l'existence de toute l'humanité.

Le XXI<sup>e</sup> siècle doit mettre fin à l'existence des empires coloniaux et à la libération des peuples asservis et opprimés, et nous devons tous participer et devenir les moteurs de ce processus. L'avenir libre des peuples doit devenir une réalité !

Merci de votre attention !

Новые независимые государства не могут нести угрозу мировому порядку, поскольку они отказываются от ядерного оружия. Их Конституции будут полностью демократическими и единственным вариантом смены власти будут Господа! Смена политики западного мира в отношении сохранения русского централизованного государства на его полный распад и возникновение на демократические выборы.

обломках империи независимых государств, диктуется требованием времени. Ваша помощь в этом благородном деле национальным движениям, это инвестиции в будущее! Мы нуждаемся в поддержке запада в политических, военных и финансовых областях. Для осуществления этого проекта, сегодня есть необходимость формирования, обучения и прямого участия национальных воинских подразделений и частей в освободительной войне в Украине. Это создало бы костяк будущих вооруженных сил этих народов, которые впоследствии приняли бы участие в составе международных миротворческих сил в установлении и поддержке мира на территории бывшей русской империи, в условиях образования новых независимых государств. Помощь запада в финансировании, обучении, оснащении оружием этого проекта принесет определенные экономические выгоды западным странам. Согласитесь, народам гораздо выгоднее напрямую поставлять свои ресурсы западу, чем их за бесценность отбирает колониальная империя и пополняет свой милитаристский бюджет, тем самым создавая угрозу существования всему человечеству.

21 век должен положить конец существованию колониальных империй и освобождению поработанных и угнетаемых народов и мы все должны принять участие и стать двигателями этого процесса. Свободное и независимое будущее народов, должно стать реальностью!

Спасибо за внимание!



КАРТА СВОБОДНЫХ ГОСУДАРСТВ ПОСТРОССИИ  
**ДЕКОЛОНИЗАЦИЯ И РЕКОНСТРУКЦИЯ РОССИИ**

ВРЕМЯ КОРЕННЫМ НАРОДАМ И РЕГИОНАМ ВОЗВРАЩАТЬ СЕБЕ НЕЗАВИСИМОСТЬ И СУВЕРЕНИТЕТ

MAP OF THE FREE STATES OF POST-RUSSIA

**DECOLONIZATION AND RECONSTRUCTION OF RUSSIA**

TIME FOR INDIGENOUS PEOPLES AND REGIONS TO RECLAIM THEIR INDEPENDENCE AND SOVEREIGNTY



République de Tchernozemye (Voronej)  
Республика Черноземье (Воронеж)



République de Moscou (Moscou)  
Московская Республика (Москва)



Ingrie (Saint-Pétersbourg)  
Ингрия (Санкт-Петербург)



République Baltique (Koenigsberg)  
Балтийская Республика (Кенигсберг)



Kouban (Krasnodar)  
Кубань (Краснодар)



Fédération de la Volga (Samara)  
Поволжская Федерация (Самара)



Carélie (Petrozavodsk)  
Карелия (Петрозаводск)



Komi (Syktyvkar)  
Коми (Сыктывкар)



Oudmourtie (Izhkar)  
Удмуртия (Ижкар)



Erzyan Mastor (Erzyamas)  
Эрзян Мастор (Эрзямас)



Mari El (Iochkar-Ola)  
Марий Эл (Йошкар-Ола)



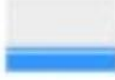
République de Tyva (Kuzyl)  
Республика Тыва (Кызыл)



République de Khakassie (Abakan)  
Республика Хакасия (Абакан)



République de l'Altaï (Barnaoul)  
Республика Алтай (Барнаул)



Smolend (Smolensk)  
Смоленд (Смоленск)



Bachkortostan (Oufa)  
Башкортостан (Уфа)



Tatarstan (Kazan)  
Татарстан (Казань)



Bouriatie (Oulan-Oude)  
Бурятия (Улан-Удэ)



Tchouvachie (Shupashkar)  
Чувашия (Шупашкар)



Mordovie (Saran osh)  
Мордовия (Саран-Ош)



Pomorié (Arkhangelsk)  
Поморие (Архангельск)



Kalmoukie (Elista)  
Калмыкия (Элиста)



Confédération du Caucase (Vladikavkaz)  
Кавказская Конфедерация (Владикавказ)



Itchkérie (Grozny)  
Ичкерия (Грозный)



République de l'Oural (Ekaterinbourg)  
Уральская Республика (Екатеринбург)



République du Don (Rostov-sur-le-Don)  
Донская Республика (Ростов-на-Дону)



République de Circassie (Shache)  
Республика Черкесия (Шаче)



République de Nogaï (Astrakhan)  
Ногайская Республика (Астрахань)



États-Unis de Sibérie (Novossibirsk)  
Соединенные Штаты Сибири  
(Новосибирск)



République de Sakha (Iakoutsk)  
Республика Саха (Якутск)



Fédération du Pacifique (Khabarovsk)  
Тихоокеанская Федерация (Хабаровск)



République du Kamtchatka et de la  
Tchoukoïka (Petrovavlovsk-Kamchatsky)  
Республика Камчатка и Чукотка  
(Петропавловск-Камчатский)



Fédération Ougra-Tioumen (Tioumen)  
Федерация Югра-Тюмень (Тюмень)



Daghestan (Makhatchkala)  
Дагестан (Махачкала)



Laponie (Mourmansk)  
Лапландия (Мурманск)



La plateforme du Forum des Nations Libres de Post-Russie a été fondée au printemps 2022 par Oleg Magaletsky.

### **Historique :**

#### Forum I / 8-9 mai 2022 - Varsovie, Pologne

Le premier événement du Forum des peuples libres de Russie s'est tenu à Varsovie, le jour anniversaire de la fin de la Seconde Guerre mondiale en Europe.

Outre le format des Forums à orientation pan-russe, il est également prévu d'organiser des événements thématiques dédiés à une certaine région ou proto-État (Tatarstan, Königsberg, Sibérie, Oural, Bachkirie, etc.) ainsi qu'un 'Grand' Forum général annuel.

En plus d'organiser des événements, une orientation clé de l'activité du Forum est son travail en tant que centre analytique permanent.

#### Forum II / 22-24 juillet 2022 - Prague, République tchèque

Le 23 juillet 2022 à Prague, un forum a eu lieu où des experts internationaux ont discuté de la dislocation de la fédération de Russie en 19 républiques distinctes. Lors du forum, une « Déclaration sur la décolonisation de la Russie » a été adoptée. Il est souligné au début que le processus de décolonisation complète et générale de la Russie doit être basé sur le droit international, y compris la Déclaration universelle des droits de l'homme et le droit des nations à l'autodétermination, tel qu'établi dans la Charte des Nations Unies. Les élites nationales et régionales sont appelées à commencer à créer des gouvernements/administrations de transition nationaux (éventuellement en exil), ainsi qu'à commencer à créer des constitutions de républiques qui consolident leur indépendance et souveraineté nationales. Il a été annoncé qu'une conférence internationale sur la décolonisation pacifique et l'organisation territoriale de l'espace post-russe sera convoquée en novembre-décembre 2023.

Площадку «Форум свободных наций Пост-России» основал весной 2022 года Олег Магалецкий.

### **История:**

#### Форум I / 8-9 мая 2022 г. - Варшава, Польша

Первое мероприятие Форума свободных народов России состоялось в Варшаве, в день окончания Второй мировой войны в Европе.

Помимо формата Форумов общероссийской направленности, планируется также организация тематических мероприятий, посвященных определенному региону или протогосударству (Татарстан, Кенигсберг, Сибирь, Урал, Башкирия и т.д.), а также Грандиозный ежегодный общий форум.

Помимо организации мероприятий, ключевым направлением деятельности Форума является его работа в качестве постоянного аналитического центра.

#### Форум II / 22-24 июля 2022 г. – Прага, Чехия

23 июля 2022 года в Праге прошел форум, на котором международные эксперты обсудили расслоение Российской Федерации на 19 отдельных республик. На форуме была принята «Декларация о деколонизации России». Вначале подчеркивается, что процесс полной и всеобщей деколонизации России должен основываться на международном праве, включая Всеобщую декларацию прав человека и право наций на самоопределение, закрепленное в Уставе Организации Объединенных Наций. Национальные и региональные элиты призваны приступить к созданию национальных переходных правительств/администраций (возможно, в изгнании), а также приступить к созданию республиканских конституций, закрепляющих их национальную независимость и суверенитет. Было объявлено, что международная конференция по мирной деколонизации и территориальной организации построссийского пространства будет созвана в ноябре-декабре 2023 года.



Forum III / 23-25 septembre 2022 — Gdansk, Pologne

Le troisième Forum des nations libres de post-Russie a eu lieu à Gdańsk, Pologne du 23 au 25 septembre 2022. Il était centré sur la "libération de l'empire du Kremlin et le retour aux pénates européennes natales" des États "anciens-nouveaux" de la région occidentale de la Russie actuelle.

Forum IV / 7-11 décembre 2022 — Helsingborg, Suède

Le quatrième Forum des nations libres de post-Russie s'est tenu du 7 au 11 décembre à Helsingborg, en Suède. En décembre, les députés de la Douma d'État de Russie ont adopté en première lecture deux lois directement liées au FNRF (Forum des nations libres de post-Russie). Les nouvelles normes juridiques introduisent des sanctions et assimilent la distribution ou l'affichage de cartes, d'images qui "nient l'intégrité territoriale de la Russie" à de l'extrémisme. La raison du développement d'une telle loi était la carte, qui est devenue l'une des marques et des symboles du Forum. Sur celle-ci, à l'emplacement de l'actuelle fédération de Russie, plusieurs dizaines d'États avec leurs drapeaux sont représentés.

Forum V / 31 janvier 2023 — Bruxelles, Parlement européen

Le 31 janvier 2023, à Bruxelles, dans le bâtiment du Parlement européen, s'est tenu le cinquième Forum des peuples libres post-russes. Son thème était 'La Russie impériale : conquêtes, génocides et colonisation. Perspectives de dé-impérialisation et de décolonisation. Lors de ce Forum, les représentants de cinq régions de Russie (Oural, Königsberg (oblast de Kaliningrad), Ingie (oblast de Léningrad), Sibérie et Kouban) ont annoncé le début de la préparation de référendums pour leur indépendance. Le début des référendums en ligne est prévu pour le 16 février 2023, mais dès le 9 février, Roskomnadzor (l'agence fédérale russe de surveillance des médias) a bloqué le site des référendums en ligne concernant la séparation de différentes régions de la Russie.

Форум III / 23-25 сентября 2022 г. — Гданьск, Польша

Третий Форум свободных наций построссии прошел в Гданьске (Польша) с 23 по 25 сентября 2022 года. Он был посвящен «освобождению кремлевской империи и возвращению на исконную европейскую родину» «бывших» государств. новый» из западного региона современной России.

Форум IV / 7-11 декабря 2022 г. — Хельсингборг, Швеция

Четвертый построссийский форум свободных наций прошел с 7 по 11 декабря в Хельсингборге, Швеция. В декабре депутаты Госдумы РФ приняли в первом чтении два закона, напрямую касающихся ФНРФ (Форума свободных наций построссийского значения). Новые правовые нормы вводят санкции и приравнивают распространение или демонстрацию карт и изображений, «отрицающих территориальную целостность России», к экстремизму. Поводом для разработки такого закона стала карта, ставшая одним из брендов и символов Форума. На нем, на месте нынешней Российской Федерации, представлены несколько десятков государств со своими флагами.

Форум V / 31 января 2023 г. — Брюссель, Европейский парламент

31 января 2023 года в Брюсселе, в здании Европарламента, прошел пятый Форум построссийских свободных народов. Его темой была «Императорская Россия: завоевания, геноциды и колонизация». Перспективы деимпериализации и деколонизации. В ходе форума представители пяти регионов России (Урал, Кенигсберг (Калининградская область), Ингерманландия (Ленинградская область), Сибирь и Кубань) объявили о начале подготовки референдумов о своей независимости. Начало онлайн-референдумов запланировано на 16 февраля 2023 года, однако с 9 февраля Роскомнадзор заблокировал сайт онлайн-референдумов по поводу разделения регионов России.

Forum VI / 25-27 avril 2023 — Washington, États-Unis, Hudson Institute, mairie de Philadelphie, Institut ukrainien d'Amérique, New York

Du 25 au 28 avril, au Hudson Institute (Washington), à la mairie de Philadelphie et à l'Institut Ukrainien d'Amérique (New York), s'est tenu le VIe Forum des nations libres post-Russie, dont le thème principal était : « Le nouvel avenir de l'Eurasie du Nord : architecture de l'espace post-russe ». Des représentants des mouvements des peuples et régions opprimés de Russie ont participé au forum. De plus, ils ont été rejoints par des analystes, politiciens, diplomates, experts, scientifiques et acteurs de la société civile de différents pays. En particulier, pendant le forum, les possibilités de création d'une nouvelle architecture de sécurité globale et régionale ont été discutées.

Forum VII / 1-2 août 2023 — Tokyo, Japon, Parlement

Le VIIe Forum des États libres post-Russie intitulé "Post-Russian Space Foresights : Défis et opportunités pour l'Est et le Nord de l'Asie" a eu lieu au Japon du 1er au 2 août 2023. Le premier jour s'est déroulé au Parlement du Japon. Les intervenants (parmi les représentants du Japon) comprenaient, entre autres, 4 membres actuels du Parlement japonais : Suzuki Yosuke, Wada Yuichiro, Kamata Sayuri, Suzuki Atsushi. Le second jour, de nouveaux orateurs ont pris la parole, notamment Camille Galeev, Boris Stomakhin, Yuraj Mesik (Slovaquie), Gianni Verneti (Italie), Oleksiy Honcharenko (Ukraine), David Piguet (France) et d'autres.

À la suite du VIIe Forum, la Déclaration de Tokyo a été signée.

Le ministère des Affaires étrangères de la fédération de Russie a exprimé une protestation à l'Ambassade du Japon en fédération de Russie, en relation avec la mise à disposition d'une plateforme pour le VIIe Forum des nations libres de post-Russie. Le gouvernement japonais, en réponse, a déclaré qu'il n'avait pas soutenu la tenue du Forum au niveau officiel.

Sources :

[https://fr.wikipedia.org/wiki/Forum\\_des\\_peuples\\_libres\\_de\\_la\\_post-Russie](https://fr.wikipedia.org/wiki/Forum_des_peuples_libres_de_la_post-Russie)

Форум VI / 25-27 апреля 2023 — Вашингтон, США, Институт Гудзона, Мэрия Филадельфии, Украинский институт Америки, Нью-Йорк

С 25 по 28 апреля в Институте Гудзона (Вашингтон), мэрии Филадельфии и Украинском институте Америки (Нью-Йорк) прошел VI Форум построссийских свободных наций, основной темой которого стала: «Новая будущее Северной Евразии: архитектура построссийского пространства». В форуме приняли участие представители движений угнетённых народов и регионов России. Кроме того, к ним присоединились аналитики, политики, дипломаты, эксперты, ученые и представители гражданского общества из разных стран. В частности, в ходе форума обсуждались возможности создания новой архитектуры глобальной и региональной безопасности.

Форум VII / 1-2 августа 2023 г. — Токио, Япония, Парламент

С 1 по 2 августа 2023 года в Японии прошел VII Форум свободных государств построссии под названием «Построссийские космические форсайты: вызовы и возможности для Восточной и Северной Азии». Первый день прошел в Парламенте Японии. Среди выступавших (среди представителей Японии) были, в частности, 4 действующих члена японского парламента: Сузуки Ёсукэ, Вада Юичиро, Камата Саюри, Судзуки Ацуши. Во второй день выступили новые спикеры, в том числе Камилла Галеев, Борис Стомахин, Юрай Месик (Словакия), Джанни Вернетти (Италия), Алексей Гончаренко (Украина), Давид Пиге (Франция) и другие.

По итогам VII форума была подписана Токийская декларация.

МИД РФ выразил протест Посольству Японии в РФ в связи с предоставлением площадки для проведения VII Построссийского форума свободных наций. Правительство Японии в ответ заявило, что не поддерживает проведение Форума на официальном уровне.

Источники:

[https://fr.wikipedia.org/wiki/Forum\\_des\\_peuples\\_libres\\_de\\_la\\_post-Russie](https://fr.wikipedia.org/wiki/Forum_des_peuples_libres_de_la_post-Russie)



### 3) Le rassemblement des Femmes Kalmoukes de l'étranger de 2023 à Lisbonne.

Après Barcelone en 2022, Le rassemblement du groupe des femmes Kalmoukes à l'étranger, c'est déroulé cette année 2023 à Lisbonne.

Les organisatrices se sont surpassées une fois encore et nous ont proposé un séjour très agréable.

Au programme il y avait :

### 3) Слет калмычек за рубежом в 2023 г. в Лиссабоне.

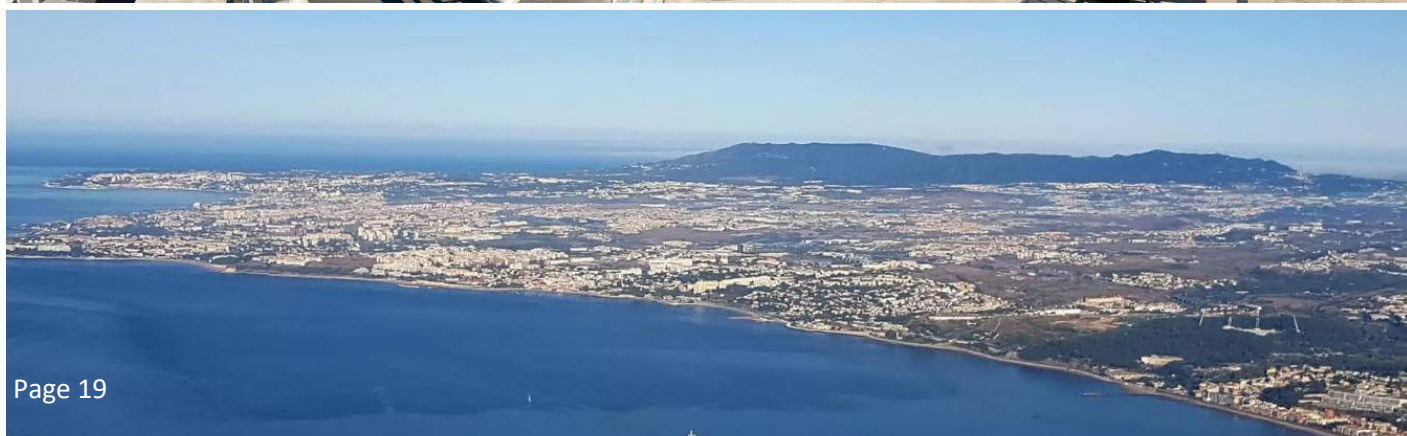
После Барселоны в 2022 году, сбор калмычек за рубежом состоялся в 2023 году в Лиссабоне.

Организаторы в очередной раз превзошли себя и предложили нам очень приятный ОТДЫХ.

Программа включала:

Date	N°	Activité	Heure de rdv	Nom du lieu	Lieu de rdv
5-Oct-23	1	Diner	19h30	restaurant Povo	Rua Nova de Carvalho, Cais Sodré 32-36
6-Oct-23	2	Début de l'excursion en bus avec l'arrêt à Sintra	9h00	Ville de Sintra	Place centrale de Lisbonne
	3	Suite de l'excursion et le Flash Mob la danse kalmouke sur la Cabo de Roca, retour via Cascais à Lisbonne	14h30	Cabo de Roca	
	4	Diner + Présentation du pays	19h30	Caso de Alentejo	Rua Portas de Santo Antao, 58 1150-268 Lisboa, Portugal
7-Oct-23	5	Excursion pedestre à Lisbonne	10h à 13h	Place de Rossio	Place centrale de Lisbonne
	6	Echange des cadeaux (1 par famille d'une valeur de 20€, pas volumineux) + Dinner => le buffet à volonté, les boissons alcoolisées sont en supplément	18h30	Malandro do Marques	R. Camilo Castelo Branco 23B, 1150-279 Lisbonne, Portugal

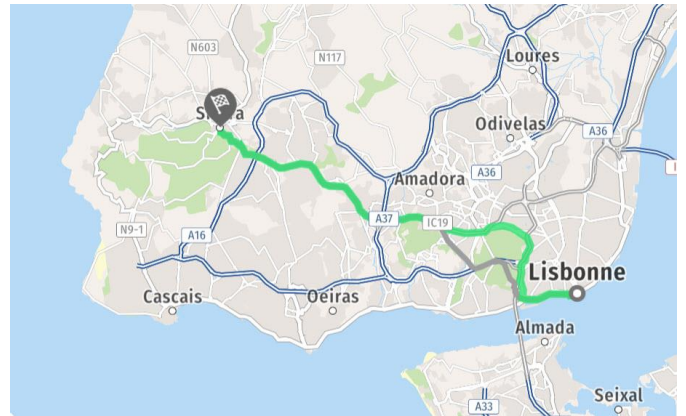
даты	N°	Мероприятие	Время встречи	Название места	Место встречи
5 октября 23	1	Обеденное зрелище	19:30	ресторан Пово	Руа Нова де Карвалью, Кайш Содре 32-36
	2	Дебют автобусной экскурсии в Синтру	9:00	Город Синтра	Центральная площадь Лиссабона
6 октября 23	3	Продолжение экскурсии и флешмоба по калмыцкому танцу на Кабо де Рока. Возвращение через Кашкайш в Лиссабон	14:30	Кабо де Рока	
	4	Ужин + Презентация страны	19:30	Дело Алентежу	Руа Портас де Санто Антао, 58 1150-268 Лиссабон, Португалия
7 октября 23	5	Пешеходная экскурсия по Лиссабону	с 10:00 до 13:00	Россио Плаза	Центральная площадь Лиссабона
	6	Обмен подарками (1 на семью стоимостью 20 евро, небольшой) + Ужин => шведский стол, алкогольные напитки оплачиваются отдельно.	18:30	Трикстер Маркиз	Руа Камило Кастело Бранко 23В, 1150-279 Лиссабон, Португалия











L'excursion du vendredi matin après non avoir conduit au jardin du memorial des découvertes, ou nous avons fait des photos de groupe, le bus nous a mené jusqu'à Sintra 1h de route au nord-ouest de Lisbonne dans la montagne. La bas les personnes se sont éparpillées en petits groupes dans la ville et ont profité du beau temps pour déjeuner en terrasse.

Пятничное утро началось с экскурсии в Жеронимуш и его сада, где мы остановились, чтобы сделать групповые фотографии. Затем на арендованном организаторами автобусе мы отправились в Синтру, в 1 часе езды к северо-западу от Лиссабона, в горах. Там мы рассредоточились небольшими группами по всему городу и пообедали на открытых террасах. благо хорошая погода нам это позволяла.





Puis nous sommes rendus sur la cote au Phare du rocher : Cabo de Roca. Ou la troupe a exécuté son flashmob.



Затем мы отправились на побережье к Маяку Скалы: Кабо де Рока. Здесь мы провели наш очередной флешмоб.





Le vendredi soir le dîner avec la présentation des pays d'accueil s'est déroulé dans une salle magnifique de style néoclassique qui fêtait son centenaire d'existence.



La fondatrice Polina et la représentante des Femmes Kalmoukes du Portugal ont prononcé leurs discours.



Il y avait donc en plus de la délégation Portugaise organisatrice, des délégations venues de : Allemagne, Bulgarie, Espagne, France, Grèce, Hongrie, Italie, Slovaquie, et USA. Notre couple de danseur émérite à assurer le spectacle !

Помимо делегации Португалии-организатора, присутствовали делегации из таких стран как: Германия, Болгария, Испания, Франция, Греция, Венгрия, Италия, Словакия и США. Наша выдающаяся танцевальная пара устроила настоящее шоу!

Вечером того же дня состоялся ужин с презентацией стран, принимающих участие во встрече. Для этого организаторы выбрали великолепный дворец в стиле неоклассицизма, отметившим столетие своего существования.



С докладами выступили основательница движения Калмычки за рубежом Полина Шарарова и представительница Калмычек Португалии Катя.



















Grèce / Греция



Italie / Италия



Allemagne / Германия



Slovaquie / Словакия





Portugal / Португалия



Hongrie et Bulgarie / Венгрия и Болгария



Espagne / Испания





Etats Unis / Соединенные Штаты



France / Франция





Le samedi matin nous nous sommes retrouvés pour une grande promenade dans Lisbonne :



В субботу утром мы провели вместе долгий день, прогуливаясь по Лиссабону:





Le soir dernier rendez-vous dans un bar avec orchestre pour les échanges de cadeaux :



В последний вечер мы провели в баре с живой музыкой. Здесь и произошел обмен подарками:







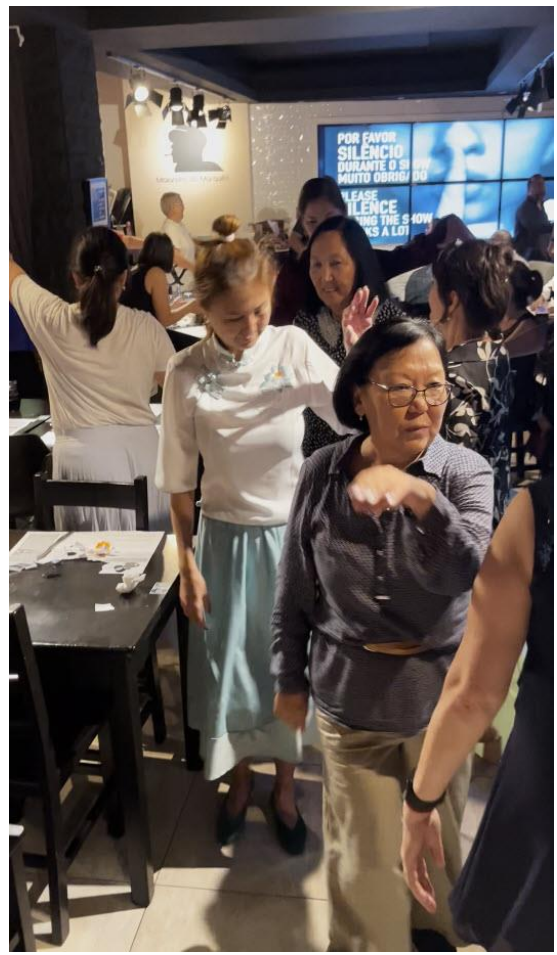
Et on a dansé, dansé, dansé !!!!



И мы танцевали, танцевали, танцевали!!!!









#### **4) Préparation du rassemblement à Paris prévu le 4 et 5 octobre 2024**

Le rassemblement de l'an prochain se déroulera en France, et le repas du samedi soir se fera sur un bateau mouche qui nous offrira ainsi une croisière sur la Seine comme panorama durant le repas servi assis.

Cependant il nous faut effectuer la réservation au plus tôt, car comme les salles de mariage, ce genre d'évènement regroupant autant de personnes doit se faire 1 an à l'avance. De plus la compagnie des bateaux mouche nous demande 50% d'acompte, aussi nous vous demandons de rapidement nous contacter sur [info@adkf.fr](mailto:info@adkf.fr) ou au 06 95 13 89 49, si vous souhaitez participer à ce rassemblement.



##### **LE ZOUAVE**

Son nom est une référence au Zouave du pont de l'Alma, célèbre statue devenue un indicateur de la hauteur du fleuve. Ce bateau propose le plus grand Rooftop de la flotte, pour profiter au mieux de la vue sur Paris. Son espace intérieur cosy avec ses quelques recoins permet de multiples combinaisons pour les évènements.



CAPACITE MAX. (personnel inclus) : 180 pers.  
Superficie pont principal : 243 m<sup>2</sup>  
Hauteur sous plafond (m) : 2 m (av) / 2,1 m (ar)

##### Caractéristiques techniques

Largeur : 10 m / Longueur : 60 m  
Largeur pont sup : 5,6 m  
Longueur pont sup : 52,7 m  
Superficie pont sup : 295 m<sup>2</sup>

#### **4) Подготовка к встрече в Париже, запланированной на 4 и 5 октября 2024**

##### **Г.**

В следующем году встреча состоится во Франции, субботний ужин запланирован на речном теплоходе Батомуш с круизом по Сене, в течение которого мы увидим знаменитые монументы с видом из Сены.

Но нам необходимо заранее зарезервировать данный круиз, так как такого рода события с участием большого количества людей планируются данными компаниями минимум за 1 год. Кроме того, круизная компания требует от нас внесения залога в размере 50%, поэтому мы просим вас быстро связаться с нами по адресу [info@adkf.fr](mailto:info@adkf.fr) или по телефону 06 95 13 89 49, если вы желаете принять участие в этой встрече.



##### **ЗУАВ**

Его название является отсылкой к зуавам моста Альма. знаменитая статуя, ставшая показателем высоты реки. Эта лодка имеет самую большую крышу во флоте. чтобы максимально использовать вид на Париж. Его пространство уютный интерьер с несколькими укромными уголками позволяет несколько комбинаций для событий.



МАКС. ЕМКОСТЬ (включая персонал): 180 человек.  
Площадь главной палубы: 243 м<sup>2</sup>  
Высота потолка (м): 2 м (спереди) / 2,1 м (сзади)

##### Технические характеристики

Ширина: 10 м / Длина: 60 м  
Ширина верхней палубы: 5,6 м.  
Длина верхней палубы: 52,7 м.  
Площадь верхней палубы: 295 м<sup>2</sup>

**L'association des kalmouks de France et la Communauté « Femmes kalmoukes à l'étranger »** dirigée par **Polina SHARAPOVA** (la fondatrice), vous invite, pour son édition 2024, du rassemblement des kalmouks à l'étranger, **en France à Paris du 03/10/2024 au 06/10/2024**

La communauté « Femmes kalmoukes à l'étranger » existe depuis le 4 octobre 2016.

Chaque année cette communauté organise les rencontres dans les différents pays d'accueil.

Depuis sa création les rencontres ont eu lieu dans les pays suivants :

2017 - Budapest, Hongrie.

2018 - Sicile, Italie

2019 - Bonn, Allemagne

2021 - Rhodes, Grèce

2022 - Barcelone, Espagne

2023 - Lisbonne, Portugal

**En 2024 le prochain rassemblement aura lieu à Paris.**

Dans le cadre de cette réunion **2 principales journées** sont au programme.

**Le premier jour le vendredi 04/10/2024 :**

Dans la journée : une excursion / une sortie organisée est prévue, au cours de laquelle les participants de la réunion feront un flashmob flamboyant avec des danses Kalmoukes.

Dans la soirée : un dîner sera organisé, au cours duquel aura lieu un échange traditionnel de cadeaux entre les participants de la réunion et une brève autoprésentation de chaque participant.

**Le deuxième jour le samedi 05/10/2024 :**

Dans la journée : une sortie / visite culturelle organisée.

Dans la soirée : Dîner - Gala dans un restaurant, durant lequel les participants seront vêtus avec des vêtements d'inspiration Kalmouk.

Au cours de ce dîner, les participants présenteront leur pays.

Le relais du prochain rassemblement sera déterminé lors de cette soirée.

Les modalités d'arrivée le 03/10/2024 et de départ le 06/10/2024 sont libre, chacun s'organise à son gré.

**Ассоциация калмыков во Франции и Сообщество Калмычки за рубежом** под руководством **Полины Шараповой (учредителя)** приглашают на очередную встречу калмыков, живущих за рубежом с **03/10/2024 по 06/10/2024 в Париже во Франции.**

**Интернет-сообщество Калмычки за рубежом** существует с 4 октября 2016 года.

Ежегодно это сообщество организует встречи в разных принимающих странах.

Каждый год сообщество организует встречи в различных странах:

2017 - Будапешт, Венгрия.

2018 - Сицилия, Италия

2019 - Бонн, Германия

2021 - Родос, Греция

2022 - Барселона, Испания

2023 - Лиссабон, Португалия

**В 2024 г. Встреча состоится во Франции.**

В рамках данной встречи предусмотрено **2 официальных дня:**

**Первый день – 04/10/2024:**

Днем: экскурсия / выход с зажигательным флешмобом с калмыцкими танцами.

Вечером: ужин в ресторане с традиционным обменом подарками между участницами встречи и кратким представлением о себе.

**Второй день – 05/10/2024:**

Днем: экскурсия / культурный визит

Вечером: ужин Галя в калмыцких костюмах и представление своих стран.

В этот же вечеро проводится передача эстафеты для следующей встречи.

День **приезда 03/10/2024** и **отъезда 06/10/2024** каждый организует по своему усмотрению.



## Articles historiques

### 1) Traduction du livre d'Elena Remileva « Caravanes perdues de la steppe kalmouke ». Pages 29 à 30

page (29)

#### Retour

A l'époque décrite, un mouvement de libération nationale était en cours en Turquie, dirigé par Kemal Atatürk, qui était un sympathisant des idées de la révolution russe. En juillet 1923, le Traité de Lausanne fut signé, selon lequel les alliés (Français, Britanniques, Américains, etc.) étaient obligés de libérer Constantinople dans un délai de 6 semaines.

Lorsque les rumeurs se sont répandues sur le départ des Britanniques de Turquie et que les bolcheviks ont déclaré une amnistie générale et un transport gratuit des Kalmouks vers leur pays d'origine, un processus de « retour » a commencé parmi les Kalmouks au printemps 1923, bien qu'à l'automne, il se soit déjà tari (1).

Les prêtres Sanji Kuberlinov, Zungru Kireev, Franz Khokhlov, l'officier Boris Kuberlinov, l'ancien chef Basan Tepshinov, le baksha senior Ivan Kitinov, Aragva Ushanov, Dava Kuldinov, Lidzhi Menkinov, Dorji Burmetov, l'ancien fonctionnaire Efim Chonov, l'ancien chef Dorji Onkorov sont retournés dans leurs steppes (2).

## Исторические статьи

### 1) Перевод книги Елены Ремилевой «Потерянные караваны Калмыцкой тели». Страницы с 29 по 30

страница (29)

#### Возвращенство

В описываемое время в Турции шло национально-освободительное движение, возглавлял которое Кемаль Ататюрк, сочувствовавший идеям русской революции. В июле 1923 г. был подписан Лозаннский договор, по которому союзники (французы, англичане, американцы и др.), в течение 6 недель обязаны были освободить Константинополь.

Когда пошли слухи об уходе англичан из Турции, а большевики объявили калмыкам общую амнистию и бесплатную перевозку на Родину, среди калмыков весной 1923 года начался процесс «возвращенства», к осени, правда, уже затихнувший (1).

Вернулись в свои степи священники Санджи Куберлинов, Зунгру Киреев, Франц Хохлов, офицер Борис Куберлинов, бывший атаман Басан Тепшинов, старший бакша Иван Китинов, Арагва Ушанов, Дава Кульдинов, Лиджи Менькинов, Дорджи Бурметов, бывший чиновник Ефим Чонов, бывший атаман Дорджи Онкоров (2).



Kalmouks servant dans le corps d'occupation anglais. Kilyos, 1923 / Калмыки на службе в английском Оккупационном корпусе. г. Килиос, 1923 г.



Comme vous pouvez le constater, ce sont principalement les membres du clergé kalmouk et les anciens atamans qui sont revenus, mais « l'élite kalmouk », membres de « l'Union d'assistance aux bouddhistes de Russie », qui se trouvaient à Constantinople, ont regardé « l'amnistie » avec méfiance, et, même si sous leurs yeux il y avait un exemple de 28 personnes amnistiées, ils sont restés fidèles à leurs positions.

À l'automne 1923, les Kalmouks et le reste de réfugiés quittèrent finalement la Turquie.

### **Organismes publics kalmouks**

En Turquie, en combinant les forces de trois organisations existantes (la Société russe de la Croix-Rouge, l'Union panrusse du Zemstvo et l'Union panrusse des villes), une nouvelle organisation publique a été créée, le Comité central unificateur « ZemGor », qui devint l'un des premiers centres d'une véritable unification de l'émigration.

Dans le camp de Tuzla, au printemps 1921, les Kalmouks, avec l'aide de la Croix-Rouge, créèrent la première organisation purement kalmouke - le Comité culturel et éducatif kalmouk et la seconde - l'Union d'assistance aux bouddhistes de Russie. Ce « Comité Kalmouk » a ouvert une école pour 40 élèves. L'école, les cours des langues étrangères pour l'émigration russe, une bibliothèque-salle de lecture et un théâtre amateur étaient rattachés au gymnase russe de Tuzlinsk.

Au début de l'été 1921, le camp de Tuzla était sensiblement vide, de nombreux réfugiés s'étant installés à Constantinople ou ayant déjà quitté la Turquie. En juillet, les Français fermèrent le camp.

(1) Balykov S. Ibid., p. 13-14.

(2) Dordjieva G.Sh. "Le clergé bouddhiste réprimé de Kalmoukie." Elista, 2014, p. 5, 34-35.

Как можно видеть, преимущественно возвращалось калмыцкое духовенство, бывшие атаманы, но « калмыцкая верхушка », члены « Союза помощи буддистам России », находившаяся в Константинополе, на « амнистию » смотрела недоверчиво, и, хотя перед глазами был пример 28-ми амнистированных человек, они придерживались своего мнения.

К осени 1923 года калмыки и остатки беженцев окончательно покинули Турцию.

### **Калмыцкие общественные организации**

В Турции, путем соединения сил трех ранее существовавших организаций (Российского общества «Красного Креста», Всероссийского земского союза и Всероссийского союза городов), образуется новая общественная организация Центральный объединительный комитет «ЗемГор», которая стала одним из первых центров реального объединения эмиграции.

В лагере Тузла весной 1921 г. калмыками, при содействии «Красного Креста», создается первая чисто калмыцкая организация — «Калмыцкий культурно-просветительный комитет» и вторая — «Союз помощи буддистам России». «Калмыцким комитетом» была открыта калмыцкая школа на 40 учеников, Школа, курсы иностранных языков русской эмиграции, библиотека-читальня и любительский театр находились при Тузлинской русской гимназии.

К началу лета 1921 г. лагерь Тузла значительно опустел, многие беженцы либо переехали в Константинополь, или уже покинули Турцию. В июле месяце французы закрыли лагерь.

(1) Балыков С. Там же, с. 13—14.

(2) Дорджиева Г.Ш. «Репрессированное Буддийское духовенство Калмыкии». Элиста, 2014, с. 5, 34—35-



Le « Comité culturel et éducatif kalmouk » a finalement cessé ses activités, et l'« Union d'assistance aux bouddhistes de Russie » s'est installée à Constantinople, où elle compta jusqu'à cinquante membres de l'organisation. Le présidium de « l'Union » comprenait : B. Ulanov, S. Bayanov, A. Alekseev, L. Chembenov, E. Chonov, D. Onkorov, O. Boskhomdzhiiev et d'autres.

Les réunions de « l'Union » ont eu lieu dans l'appartement d'Abushi Alekseev. Toutes les décisions importantes y étaient prises et le programme d'action de « l'Union des bouddhistes » y fut formulé. Les Kalmouks, contraints de se retrouver hors de leur patrie, se trouvaient dans une situation difficile et avaient besoin d'aide. Certains cherchaient des moyens de revenir sur Sovpedia ; d'autres à être relocalisés vers des pays bouddhistes, c'est-à-dire la Chine, la Mongolie ou le Tibet.

Le Présidium de « l'Union » a tenté d'établir un contact avec le chef spirituel des bouddhistes, le Dalaï Lama XIII. Ce fut fait par l'intermédiaire de la communauté bouddhiste d'Angleterre et de la représentation de ce pays en Turquie. Mais l'Angleterre a refusé de permettre aux dirigeants de « l'Union » d'envoyer une importante délégation de dix personnes à travers l'Inde jusqu'au Tibet, censée informer le Dalaï Lama de la situation des émigrants Kalmouks. Il fut alors décidé d'envoyer un message écrit au Tibet.

Badma Ulanov écrivit donc non pas une, mais deux lettres : l'une au Dalaï Lama et l'autre à Baksha Lubsan-Sharab Tepkin, qui recevait une éducation bouddhiste supérieure au Tibet au cours de ces années (1911-1922). On ne sait pas si ces lettres sont parvenues à destination, car l'Angleterre gardait jalousement ses intérêts coloniaux. (1)



«Калмыцкий культурно-просветительный комитет» на этом прекратил свою деятельность, а «Союз помощи буддистам России» перебрался в Константинополь, где имел до Пятидесяти членов организации. В президиум « Союза» входили: Б. Уланов, С. Баянов, А. Алексеев, Л. Шембенов, Е. Чонов, Д. Онкоров, О. Босхомджиив и другие.

Заседания «Союза» проходили у Абуши Алексева на его квартире. Там принимались все важные решения, там была сформулирована и программа действий «Союза буддистов». Калмыки вынужденно оказавшиеся за пределами своего Отечества, находились в тяжелом положении и им была нужна помощь. Одни искали пути возвращения в Совпедию; другие — переселения в одну из буддийских стран, имея в виду Китай, Монголию или Тибет.

Президиум «Союза» пытался установить связь с духовным лидером буддистов — Далай-ламой XIII. Решено было это сделать через буддийскую общину Англии и представительство данной страны в Турции. Но Англия отказала лидерам «Союза» в отправке через Индию в Тибет ктлмышкой делегации в составе десяти человек, которые должны были известить Далай-ламу о положении калмыков-эмигрантов. Тогда было решено отправить в Тибет письменное сообщение.

Бадма Уланов написал не одно, а два письма: одно — Далай-ламе, а другое — бакше Лубсану-Шарабу Тепкину, получавшему там в эти годы (1911—1922) высшее буддистское образование. Дошли ли эти письма до места назначения, неизвестно, так как Англия строго охраняла свои колониальные интересы.(1)



A gauche Badma Ulanov et ci-dessus Dalai Lama 13e / Слева Бадма Уланов и выше Далай-лама 13-й.

## Tibet

Lubsan-Sharab Tepkin, baksha khurul du village de Denisovo, alors qu'il était au Tibet en 1920, apprit l'histoire de la révolution en Russie grâce aux journaux anglais. En 1921, il reçut les lettres du zaisang Dorje Onkorov et de l'ancien baksha des khuruls Iki-Derbet Zambo Khaglyshev. Ils lui avaient décrit ainsi qu'au Dalai Lama 13<sup>e</sup> que l'arbitraire et la violence régnaient en Russie contre la population, le clergé et les khuruls.

En avril 1922, une expédition de la Russie soviétique composée de cinq personnes arriva au Tibet. Au début, elle était dirigée par le lama bouriate Dava Yampilov (mais il mourut en chemin), puis elle fut dirigée par le pèlerin Vasily Kikeev (en fait, ce n'était autre que le Kalmouk rouge V.A. Khomutnikov). L'expédition a apporté au Dalai Lama des lettres du Commissariat du Peuple aux Affaires étrangères (NKID) et du Hambo Lama Agvan Dorzhiev. Lors d'une conversation avec V. Khomutnikov, Baksha Tepkin s'est intéressé à la situation en Russie et aux faits concernant la persécution du clergé en Kalmoukie. Le courrier diplomatique des renseignements Khomutnikov l'a convaincu que tout était calme en Russie, que le clergé répondaient librement aux croyants à leurs besoins religieux... Il s'agissait d'une pure désinformation.

Baksha Tepkin accompagna l'expédition dans son pays natal et, en 1922, il arriva à Moscou, où il rencontra A. Dorzhiev et lui remit une lettre du Dalai Lama, dans laquelle ce dernier autorisait A. Dorzhiev à être le représentant du Tibet au Russie soviétique. En 1923, Baksha Tepkin parti vivre à Saint-Petersbourg et, pour le compte d'A. Dorzhiev, y supervisa la rénovation d'un temple bouddhiste (2).



## Тибет

Лубсан-Шараб Тепкин, бакша хурула Денисовской станицы, будучи в 1920 году в Тибете, узнал о революции в России из английских газет. В 1921 г. им были получены письма от зайсанга Дордже Онкорова и бывшего бакши Ики-дербетовских хурулов Замбо Хаглышева. Они писали и ему, и Далай-ламе, что в России царит произвол и насилие над населением, духовенством и хурулами.

В апреле 1922 г. в Тибет прибыла экспедиция из Советской России в составе пяти человек. Сначала во главе ее был бурятский лама Дава Ямпиллов (умер в пути), а после — паломник Василий Кикеев, (на самом деле, это был никто иной, как красный калмык В.А. Хомутников). Экспедиция привезла письма Далай-ламе от народного комиссариата иностранных дел (НКВД) и хамбо-ламы Агвана Доржиева. В беседе с В. Хомутниковым бакша Тепкин интересовался положением в России и фактами о преследованиях духовенства в Калмыкии. Дипкуррьер-разведчик Хомутников убеждал его в том, что в России все спокойно, духовенство и верующие свободно исполняют свои религиозные потребности... Это являлось откровенной дезинформацией.

Бакша Тепкин выехал вместе с экспедицией на родину, и в 1922 г. он прибыл в Москву, где встретился с А. Доржиевым и передал ему письмо Далай-ламы, в котором последний уполномочивал А. Доржиева быть представителем Тибета в Советской России. В 1923 г. бакша Тепкин выехал на жительство в Петербург и по поручению А. Доржиева руководил там ремонтом буддийского храма (2).



à gauche Lubsan-Sharab Tepkin et ci-dessus V.A. Khomutnikov /  
слева от Лубсан-Шараба Тепкина и выше В. А. Хомутников



## Lemnos. Dispersion de l'armée et retour

Lemnos est une île abandonnée et inhabitée. Des montagnes basses, et des tas de pierres grises à perte de vue. De l'autre côté de la large baie, vous pouvez voir la petite ville grecque de Mudros, et au-delà, il n'y avait presque aucun bâtiment.

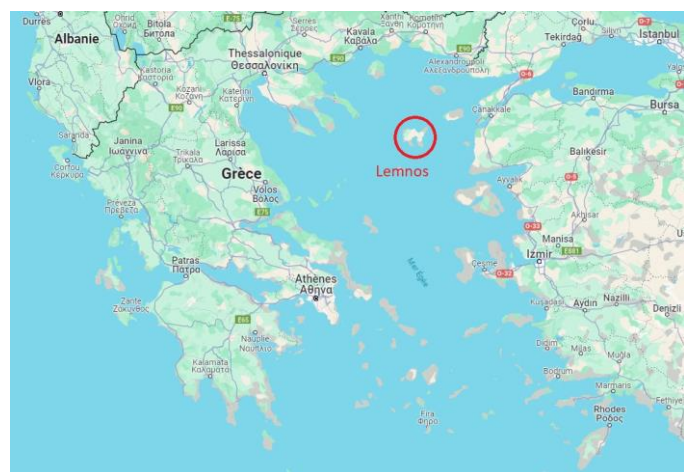
Toutes les troupes du Don n'ont pas été débarquées à Constantinople en novembre 1920. Certains d'entre eux ont été emmenés plus loin, notamment sur l'île de Lemnos, où ont été débarqués, du 8 au 21 décembre de la même année, 2945 militaires gradés de diverses unités du Corps des Casques du Don et 655 personnes de Terets et d'Astrakhans (3).

Sur cette île se trouvaient les Kalmouks Semyon Dorzhinov, Sanzha Kuberlinov, Puti Sanzhiev, Narma Alchinov et le baksha du village de Batlayevskaya, Shuurguchi Nemgirov, qui fut bakshi lama des Kalmouks du Don de 1919 à 1920.

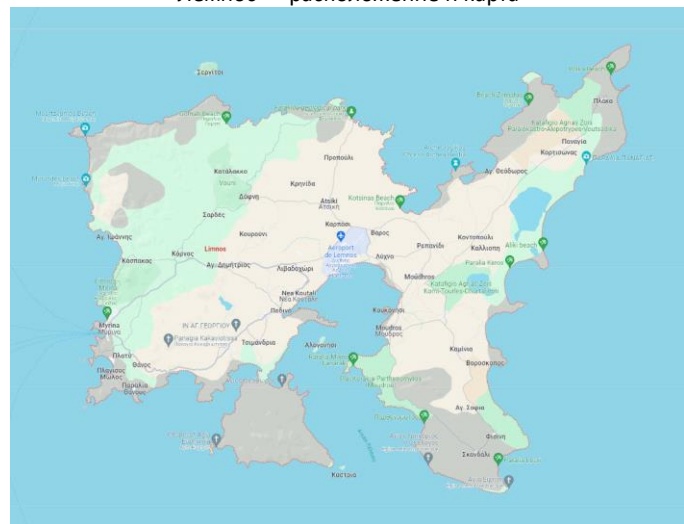
1 Borisenko I., Goryaev A. « Guerre civile : exode kalmouk ». Volgograd, 1996, p. 40, 42-43.

2 Dordjieva G.Sh. "Le clergé bouddhiste réprimé de Kalmoukie." Elista, 2014, p. 33—34•

3 "Cosaques de Chataldje et Lemnos". Belgrade, 1924, p. 65.



Emplacement et carte de Lemnos / Лемнос — расположение и карта



## Лемнос. Распыление армии и возвращенство

Лемнос -- безлюдный, пустынный остров.

Невысокие горы, между ними сплошные груды серого камня. За широким заливом виден маленький греческий город Мудрос, и дальше — почти никаких строений

Не все донцы были высажены в Константинополе в ноябре 1920 года. Часть их повезли дальше -- на остров Лемнос, где 8—21 декабря того же года было высажено 2945 воинских чинов различных частей Донского Корпуса и 655 человек терцев и астраханцев (3).

На этом острове находились калмыки Семен Доржинов, Санжа Куберлинов, Пути Санжиев, Нарма Алчинов и бакша Батлаевской станицы Шуургучи Немгиров, исполнявший в 1919— 1920 годах должность бакши-ламы Донских калмыков.

1 Борisenко И., Горяев А. «Гражданская война: калмыцкий исход». Волгоград, 1996, с. 40, 42-43.

2 Дорджиева Г.Ш. «Репрессированное Буддистское духовенство Калмыкии». Элиста, 2014, стр. 33—34•

3 « Казаки Чаталдже и на Лемносе». Белград, 1924, с. 65.



Ci-dessus Regiment des cosaques du Don à Lemnos, et ci-dessous le regiment de cosaque Goundorov Saint-Georges / Выше Донского казачьего полка на Лемносе, ниже Гундоровского казачьего полка Сен-Жоржа.





Voici le numéro 37 paru en Août 2009

Association des Kalmouks



de France

ᠤᠷᠭᠠᠮᠡᠳᠡᠬᠦᠭᠢᠢ ᠬᠦᠨ  
ᠤᠰᠠᠮᠡᠳᠡᠬᠦᠭᠢᠮᠠᠯ  
ᠮᠣᠩᠭᠣᠨ ᠤᠯᠤᠰ  
ᠨᠠᠭᠤᠯᠠᠮᠤᠮᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠮᠠᠯ

ургаа мэдэхгүй хүн  
усаа мэдэхгүй мал

[urğa med'xg<sup>ü</sup> xün  
usa med'xg<sup>ü</sup> mal]

*L'homme qui ne connaît pas son lignage  
C'est l'animal qui ne connaît pas l'eau*

Paris, 25 août 2009

**Bulletin n°37**

Khalmek Zeingue  
Nouvelles kalmoukes



*Mlle Bouyenta Garaïeva  
Violoniste du Conservatoire de Paris  
1980*

Association des Kalmouks de France  
Mairie de Joinville Le Pont  
23, rue de Paris  
94 340 JOINVILLE LE PONT



## **Informations**

### **Kalmoukie**

Du 15 septembre au 30 octobre 2009, célébration du 400<sup>ème</sup> anniversaire de la présence des Kalmouks en Russie.

Extrait du programme des manifestations :

15 au 17 septembre - Conférence présidée par Monsieur Khalinedj sur l'arrivée des Torghouts en Russie

19 septembre - Festivités et représentations théâtrales de l'épopée « Djanghar »

25 au 28 septembre - 3<sup>ème</sup> festival international de « Djangartchi » ; des bardes chantent l'épopée « Djanghar »

2 octobre - Historique de l'accord conclu en 1608 entre Vassili Shovyskiy, Gouverneur de la région du Don et Kho-Orlük, Khan des Torghouts, pour leur présence permanente sur le territoire russe

15 au 18 novembre - À Moscou, les journées de la culture kalmouke

Joinville-le-Pont – Samedi 12 septembre : Forum des Associations, l'AKF tiendra un stand de 10 à 18 heures

-----  
Juillet 2009 – Rencontre de Manjikoff Bayaset et quelques membres du Bureau avec Madame Pokaninova Eléna, députée de Kalmoukie, de passage à Paris.

-----  
Juin 2009 – Interview des membres du Bureau de l'AKF par deux journalistes de la radio-télévision kalmouke d'Elista.

-----  
Comptes de l'AKF – Reste en caisse : 327, 54 € (2129, 01 F)  
Contrôle effectué le 17/07/2009 par la Commissaire aux Comptes Madame Anastasia Savoye.

-----  
*M. MANJIKOFF Bayaset, Président de l'AKF*  
168, rue des Pyrénées  
75 020 Paris  
Tel. 06 67 70 55 36



## ***Le Bouddhisme et la Kalmoukie***

Le Professeur Arash Bormandjinov de Philadelphie ainsi que deux écrivains kalmouks nous restituent la vie des Bouzaves avant la Révolution de 1917. Ces deux écrivains, Sandja Balikov et Koldong Sodnom (Kouldinov), sont tous deux nés et ont vécu dans leur aïmag de Bokchrankna-Denisovka.

Sandja Balikov (1894-1943), vétéran de la Guerre 14-18 et de la Révolution de 1917-1920, ancien lieutenant au 80<sup>ème</sup> régiment des Kalmouks du Don, nous décrit la vie de cet aïmag avant et pendant la Révolution de 1917-1920. Emigré en exil avec les Russes Blancs de Wrangel, il vécut en France, en Tchécoslovaquie, à Prague, et décéda en Yougoslavie en 1943. Il a laissé deux ouvrages : *L'honneur d'une jeune fille* (230 pages) et *Plus fort que le Pouvoir* (135 pages).

Koldong Sodnom (Kouldinov), émigré aux Etats-Unis, nous décrit dans un ouvrage de 200 pages la vie du clergé Bouddhiste avant la Révolution de 1917. Il nous donne la biographie des hiérarques bouddhistes, en particulier celle du Grand Lama de Bouzaves : Mönkö Bormandjinov, pour lequel il avait une grande vénération.

Le sérieux et l'objectivité du Professeur Arash Bormandjinov, de Sandja Balikov et de Koldong Sodnom ne font aucun doute ; malheureusement, leurs livres écrits en russe ou en anglais n'ont pas été traduits en français.

Autrefois, chez les Kalmouks comme chez les Mongols, les familles nombreuses envoyaient souvent un de leurs garçons faire des études bouddhistes, où, à partir de 7 ans, il pouvait servir et apprendre en tant que « Mandjik ». Après plusieurs années, s'il connaissait bien toutes les prières et les rituels, il pouvait devenir « Guetzel » et être candidat à la prêtrise, ou « Guélang » ; pour ce faire, il fallait encore des études longues et difficiles qui duraient plusieurs années. D'après Sodnom, la méthode préconisée par Mönkö Lama consistait à apprendre et réciter 108 fois, voire 1008 fois et plus, les prières, les traités et les sutras bouddhistes. À la suite de quoi, le récitant se sentait assimilé à l'auteur des textes étudiés. Sodnom pensait que si cette méthode était simple, elle était en revanche efficace. Pour accéder au statut de Bakcha, ou professeur de théologie bouddhiste, qui était le plus haut niveau local, il fallait bien connaître les sutras et les traités religieux en tibétain et en mongol. Les livres tibétains, ou « Djovda », étaient dans une langue différente. L'étude du tibétain était ardue pour un Kalmouk.

En ce qui concerne les Bakchas Kalmouks Bouzaves, Sodnom rapporte ceci : les aïmags qui n'avaient pas de Bakcha, se sentant complexés, promouvaient un simple Guélang au statut de Bakcha. De même, les simples prêtres Guélang qui appartenaient à une riche famille de notables devenaient rapidement Bakcha. Les Bakchas avaient une grande autorité chez les Kalmouks. Le titre de Bakcha n'était attribué qu'après examen par les autorités bouddhistes. Dans les monastères où il y avait plusieurs Bakchas, celui qui possédait le plus d'autorité s'appelait le « Gonzed ».

En ce qui concerne le Grand Lama Mönkö Bormandjinov, il débuta à 7 ans en tant que Mandjik du monastère, mais il préférait rester chez lui à garder les moutons. C'est seulement à 15 ans qu'il commença à étudier sérieusement, puis il suivit la filière normale et devint Guetzel. À 22 ans, il devint Guélang, et à 30 ans, Bakcha. Ainsi, il fut le principal hiérarque religieux dans son aïmag de Bokchrankna-Denisov. Mönkö Bakcha avait un don naturel pour les études et avait eu un excellent mentor en la personne d'Arkad Lama, lequel avait une grande réputation de sainteté. En 1902, suite à la vacances de la place de Grand Lama des Bouzaves, l'administrateur russe du Salskiy



okroug, l'Okroug Kalmouk demanda aux Kalmouks de faire un concilium afin d'élire un Grand Lama des Bouzaves. Chaque aïmag devait déléguer son « ataman » (maire), son Bakcha, et cinq vieux Kalmouks qui avaient la confiance de leur aïmag, soit en tout 91 personnes. Suite à ce concilium, fut élu à la majorité simple le Bakcha Nima Bakbouchov, de l'aïmag de Vlassov (Bembiakhna). Ce Bakcha, membre d'une riche famille, avait payé les électeurs pour avoir leurs votes. Mais l'autre candidat au poste de Grand Lama, Mönkö Bormandjinov, avait la faveur de l'administrateur russe du Salskiy okroug Kalmouk. L'ataman de Bokchrankna, Santchir Poukov, que Sodnom mentionne comme étant analphabète, sachant uniquement signer son nom, obtint la faveur de l'administrateur russe pour promouvoir Mönkö Bakcha au poste de Grand Lama des Bouzaves. L'aïmag des Bokchrankna étant riche, Santchir Poukov avait les moyens d'influer l'administrateur russe. Mönkö Bakcha fut solennellement promu Grand Lama des Bouzaves, et reconnu par tous les aïmags, à l'exception de celui de son rival malheureux, l'aïmag de Bembiakhna-Vlassov, qui considérait Mönkö Lama comme un usurpateur. À l'occasion de cet événement eurent lieu des festivités aux alentours du temple de l'aïmag Bokchrankna. Nombre de visiteurs arrivèrent des différents aïmags. De nombreuses tables étaient garnies de victuailles et de boissons. La fête dura deux jours, durant lesquels Mönkö Lama célébra des offices religieux.

*Georges Koussinoff, Conseiller Culturel*

### **Traditions populaires Kalmoukes**

Madame Sofia Zourganovna Alzéeva est bien connue dans le corps enseignant de Kalmoukie. Elle est enseignante émérite de la République de Kalmoukie et de la Fédération de Russie. Son engagement pour la langue et l'étude de la culture kalmouke est reconnu en Kalmoukie. Voici un extrait du premier chapitre de son livre, un ouvrage de 480 pages, bilingue kalmouke-russe.

« Les peuples du monde entier ont tous en particulier leur histoire et leur coutumes. Notre nation Kalmouke a aussi une histoire intéressante. Celui qui se considère comme Kalmouk se doit de connaître son histoire. Celui qui ne connaît pas l'histoire de son peuple, qui ne s'intéresse pas à sa langue, est certainement peu cultivé. Celui qui connaît la langue Kalmouke a la satisfaction de l'âme que lui procure la richesse de cette langue. »

Proverbe cité par Madame Alzéeva : « L'instruction, on l'obtient par les autres. La sagesse nous vient des proverbes et des coutumes. »

*Georges Koussinoff, Conseiller Culturel*

Nous ont quitté :

- ❖ Le 19 juillet 2009, Madame Odette Guesné, à l'âge de 80 ans, mère de Madame Suzanne de Torghout
- ❖ Le 25 juillet 2009, Monsieur Agan Manjikoff, à l'âge de 62 ans, fils de Monsieur Bayaset Manjikoff

Toutes nos condoléances à leurs proches.

Soutenous AKF. Cotisations 25 euros.

**-- Bulletin d'adhésion --**  
**-- année 2024 --**

NOM : \_\_\_\_\_

PRENOM : \_\_\_\_\_

Date et lieu de naissance : \_\_\_\_\_

ADRESSE : \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

N° Telephone : \_\_\_\_\_

N° Portable : \_\_\_\_\_

e-mail : \_\_\_\_\_

Conformément à la loi CNIL n° 78-17 du 6 janvier 1978 relative à l'informatique, aux fichiers et aux libertés.  
Les adhérents peuvent demander la modification ou l'effacement des données personnelles.  
Par ailleurs ces données resteront confidentielles et à usage interne à l'association uniquement.

**Je souhaite adhérer à l'association des Kalmouks de France, pour l'année 2024, et vous fait parvenir le montant de ma cotisation de 10 euros par :**

: Chèque bancaire à l'ordre de l'association de kalmouks de France :  
et posté chez Mme GUERARD Sonina  
4 allée des Caraïbes 92500 Rueil Malmaison.

: En espèces, par mandat cash à envoyer par courrier, à la même adresse que pour les chèques (ci-dessus).

: Virement bancaire, faite le libellé à vos nom et prénom.  
(IBAN : FR23 3000 2004 3300 0037 6284 H67, BIC : CRLYFRPP)  
(Compte de l'association des kalmouks de France)